



## **Европейская конвенция об общей эквивалентности периодов университетского обучения**

Рим, 6 ноября 1990 года

*Официальный перевод Российской Федерации для подготовки к ратификации*

---

Государства-члены Совета Европы и другие государства-участники Европейской культурной конвенции, подписавшие настоящую Конвенцию,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами,

принимая во внимание открытую для подписания 15 декабря 1956 года в Париже Европейскую конвенцию об эквивалентности периодов университетского обучения,

которая применяется к области современных языков, будучи убеждены, что в дело углубления взаимопонимания в Европе был бы внесен важный вклад, если больше студентов, изучающих любые дисциплины, могли бы в течение определенного времени обучаться за границей и если сданные такими студентами экзамены и пройденные ими в течение этих периодов обучения курсы признавались бы учебными заведениями первоначального обучения,

исполненные решимости установить с этой целью принцип общей эквивалентности периодов университетского обучения,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Для целей настоящей Конвенции термин "высшие учебные заведения" означает:

- a университеты;
- b другие высшие учебные заведения, признанные для целей настоящей Конвенции компетентными органами стороны, на территории которой они находятся.

### **Статья 2**

- 1 Если государство является компетентным органом в данном вопросе на их территории, стороны признают любой период обучения, проведенный студентом в высшем учебном заведении другой стороны, в качестве эквивалентного аналогичному периоду, проведенному в его или ее учебном заведении первоначального обучения, при условии:

- что между высшим учебным заведением первоначального обучения или компетентным органом стороны, в которой такое учебное заведение расположено, с одной стороны, и высшим учебным заведением или компетентным органом стороны, на территории которой проходил период обучения, с другой стороны, имеется предварительное соглашение;
  - что администрация высшего учебного заведения, в котором проходило обучение, выдала студенту справку о том, что он или она успешно прошли курс обучения указанной продолжительности.
- 2 Продолжительность периода обучения, упомянутого в предыдущем пункте, определяется компетентными органами стороны, на территории которой расположено высшее учебное заведение первоначального обучения.

### **Статья 3**

Если высшие учебные заведения сами являются компетентным органом в данном вопросе на их территории, стороны направляют текст настоящей Конвенции администрации этих учебных заведений и поощряют положительное рассмотрение и применение ими принципов, упомянутых в статье 2.

### **Статья 4**

Положения настоящей Конвенции не затрагивают положений Европейской конвенции об эквивалентности периодов университетского обучения, открытой для подписания 15 декабря 1956 года в Париже.

### **Статья 5**

- 1 Настоящая Конвенция открывается для подписания государствами-членами Совета Европы и другими государствами - участниками Европейской культурной конвенции, которые могут выразить согласие выполнять обязательства, вытекающие из:
- a подписания без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения;
  - b подписания при условии ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
- 2 Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

### **Статья 6**

- 1 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода с того дня, когда два государства - члена Совета Европы выразят свое согласие нести обязательства по Конвенции в соответствии с положениями статьи 5\*.
- 2 В отношении любого государства-члена, которое в дальнейшем выразит согласие нести обязательства по Конвенции, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении.

### **Статья 7**

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета, и Европейскому экономическому сообществу присоединиться к настоящей Конвенции на основании решения, принятого предусмотренным в статье 20 d Устава Совета Европы большинством голосов, и единогласного решения представителей Договаривающихся Государств, имеющих право быть представленными в Комитете.
- 2 В отношении любого присоединяющегося государства или Европейского экономического сообщества, в случае его присоединения, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

### **Статья 8**

- 1 Любое государство может в момент подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые будет распространяться действие настоящей Конвенции.
- 2 Любое государство может в любой более поздний срок путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня получения такого заявления Генеральным секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано путем направления уведомления на имя Генерального секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного периода со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

### **Статья 9**

- 1 Любая сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием шестимесячного периода со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

### **Статья 10**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства члены Совета, других участников Европейской культурной конвенции, любое присоединившееся государство и Европейское экономическое сообщество, если оно присоединится к настоящей Конвенции, о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение ратификационной грамоты, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- c любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 6 и 7;

d   любом другом акте, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Риме 6 ноября 1990 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому государству - члену Совета Европы.